**Extract 5.5** Do you speak any other languages?

<TIME=0.0>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | RUIKO; | Um, |
| 2 |  | (0.3) |
| 3 |  | I was ^thinking maybe we can, |
| 4 |  | um:, |
| 5 |  | (0.5) |
| 6 |  | <LENTO> create something: </LENTO>, |
| 7 |  | like, |
| 8 |  | uh, |
| 9 |  | for language purpose? |
| 10 |  | (0.4) |
| 11 |  | and then someone is, |
| 12 |  | like, |
| 13 |  | trying to learn a language, |
| 14 |  | (0.3) |
| 15 |  | but then, |
| 16 |  | like, |
| 17 |  | (0.6) |
| 18 |  | have y–— |
| 19 |  | Do you speak any other language? |
| 20 | LIZ; | Uh, |
| 21 |  | I speak a bit of Nepali. |
| 22 | RUIKO; | Oh okay, |
| 23 |  | 'cause um, |
| 24 |  | s–— |
| 25 |  | like, |
| 26 |  | for example, |
| 27 |  | (0.6) |
| 28 |  | um:, |
| 29 |  | (0.6) |
| 30 |  | like s–— |
| 31 |  | some languages have similarities? |
| 32 | LIZ; | Yep. |
| 33 | RUIKO; | and then um, |
| 34 |  | if you use that language, |
| 35 |  | and then, |
| 36 |  | (0.2) maybe y–— |
| 37 |  | it means different? |
| 38 |  | (0.3) |
| 39 |  | but then, |
| 40 |  | (H) um, |
| 41 |  | so— |
| 42 |  | the communication will, |
| 43 |  | (0.6) |
| 44 |  | like, |
| 45 |  | (0.2) |
| 46 | LIZ; | Yep. |
| 47 |  | [It's]— |
| 48 | RUIKO; | [they w]on't understand. |
| 49 | LIZ; | It's [2like um], |
| 50 |  | [2and then try and m]ake that as a comedy? |
| 51 | LIZ; | Yep. |
| 52 | RUIKO; | Yeah. |
| 53 | LIZ; | (0.3) |
| 54 | LIZ; | Yeah, |
| 55 |  | I have too many experience[s with things like that]. |
| 56 | RUIKO; | [yeah <@> yeah </@>]@@. |
| 57 |  | (H)@ |
| 58 | LIZ; | Like, |
| 59 |  | when I was living in Poland, |
| 60 |  | I discovered that, |
| 61 |  | when you .. do your hair in (0.4) a ponytail, |
| 62 |  | like this ((BUNCHES HAIR IN BOTH HANDS AT CROWN OF HEAD THEN HOLDS WITH LEFT HAND)), |
| 63 |  | (0.5) |
| 64 |  | that's called a ^cock.((RAISES EYEBROWS AND TWISTS PONYTAIL SLIGHTLY)) |
| 65 | RUIKO; | Oh okay. |
| 66 |  | (0.4) |
| 67 | LIZ; | which, |
| 68 |  | (0.8) |
| 69 |  | just a naughty word in [English]. |
| 70 | RUIKO; | [Oh] <@> #yeah </@>. |
| 71 | LIZ; | and so, |
| 72 |  | like, |
| 73 |  | I found it hilarious. |
| 74 | RUIKO; | [Yeah]. |
| 75 | LIZ; | [any ti]me someone talked about, |
| 76 |  | (0.4) |
| 77 |  | you know, |
| 78 |  | (0.5) |
| 79 |  | doing their hair like that. |
| 80 |  | (0.6) |
| 81 |  | So— |
| 82 |  | (0.3) |
| 83 |  | yeah, |
| 84 |  | .. maybe |
| 85 |  | like between languages, |
| 86 |  | [that whole sort of]. |
| 87 | RUIKO; | [Yeah. |
| 88 |  | Yeah]. |
| 89 |  | Yeah. |
| 90 |  | (0.6) |
| 91 | LIZ; | Yep. |

Note: We thank Saya Ike and Jean Mulder for kindly sharing some of their data. Transcription prepared by Cara Penry Williams.

Source of data: Ike, S., & Mulder, J. (2016). Conceptualising backchannel bahaviour in Japanese English and Australian English. In T. P. S. o. Japan (Ed.), *Proceedings of the 18th Conference of Pragmatics Society of Japan* (pp. 147–154). <http://pragmatics.gr.jp/content/files/proceedings/Proceedings_11_2016.pdf>

Ike, S., & Mulder, J. (2018). Rapport-oriented vs. stance-oriented backchannel sequences in ELF Interactions. In The Pragmatics Society of Japan (Ed.), *Proceedings of the 20th Conference of the Pragmatics Society of Japan* (pp. 191–198).